

---

**Н.П. Куземська,**

ДП "Український науково-дослідний і навчальний центр проблем стандартизації, сертифікації та якості"

## **УКРАЇНЬКА ТЕРМІНОЛОГІЯ НАУКОВОЇ ПЕРІОДИКИ**

---

Культура, добробут і незалежність держави істотно пов'язані зі станом і культурою науково-технічної мови. Незалежність держави уможливорює незалежність рідної мови, а для цього потрібно відродити самобутню українську мову, опанувати її внутрішні закони, відновити її на всіх рівнях — лексичному, словотвірному, морфологічному, фразеологічному, синтаксичному й лінгвостилістичному.

Науково-дослідний інститут стандартизації, сертифікації та якості уже 20 років удосконалює термінологічне забезпечення різних сфер науки, техніки й освіти. На цей час для впровадження узгодженої та несуперечливої української термінології підготовлено вже третє видання основоположного документа — ДСТУ 3966 "Термінологічна робота. Засади і правила розроблення стандартів на терміни та визначення понять".

Понад половину обсягу нового ДСТУ присвячено вимогам до терміна та визначення понять. Зважаючи на ці вимоги, проаналізовано кілька наукових періодичних журналів (сфери: Математика; Інформатика та кібернетика; Механіка; Фізика; Науки про Землю; Хімія; Біологія; Медицина; Екологія...).

Досліджені такі журнали:

Українська мова — 2012, № 1.

Мовознавство — 2012, № 1.

Проблеми програмування — 2012, № 1.

Український ботанічний журнал — 2012, № 6.

Український географічний журнал — 2012, № 1.

Мінералогічний журнал — 2012, том 34, № 1.

Хімія, фізика та технологія поверхні — 2012, том 3, № 1.

Вісник НАН України — 2012, № 2.

Доповіді НАН України — 2012, № 1.

Загальне враження — досить позитивне. Виклад статей логічний, послідовний, доказовий. Багато авторів долучились до інноваційних процесів у сучасній українській мові, у деяких текстах відроджено питомі для української мови граматичні форми, синтаксичні конструкції, що їх протягом багатьох років трактували як архаїчні:

- замість деяких іменників в орудному відмінку наведено прислівники (коли йдеться про вимір): не шириною, довжиною, висотою..., а завширшки, завдовжки, заввишки...;

- замість непритаманних українській мові пасивних конструкцій з дієсловами на -ся, активно вживаних у російській мові, — дієслівні форми на -но, -то, що є однією з синтаксичних особливостей української мови: не аналізуються поліциклічні сполуки, а проаналізовано...; не відокремлюються підходи, а відокремлено; не робота виконується за підтримки, а роботу виконано;

- замість активних дієприкметників із суфіксами -уюч-, -ююч-, -аюч-, яюч- — підрядне речення: не "Побудова моделей, описуючих рівноваги", а "Побудова моделей, що описують рівноваги";

- замість іншомовного слова, до якого дуже звикли, використано рівнозначний український термін: не екологічні фактори, а екологічні чинники;

- замість нековирної російської кальки — доцільне українське слово: не "У статті, присвяченій наступаючому 150-літньому ювілею президента Української академії наук, видатного геохіміка й мінеролога Володимира Вернадського", а "У статті, присвяченій прийдешньому 150-літньому ювілею президента Української академії наук, видатного геохіміка й мінеролога Володимира Вернадського".

Разом з тим не все гаразд з дотриманням мовних норм. Наведемо приклади порушення деяких вимог до термінів.

**Відповідність лексичного значення терміна позначеному ним поняттю.**

Деякі автори не розрізняють схожі слова, т. зв. пароніми.

Надалі розглядаються початкові дані (треба далі, бо надалі — це "у майбутньому", а далі — "після цього").

Х обумовлює зміни (треба зумовлює, бо обумовлювати — "ставити в залежність від певних умов", а зумовлювати — "бути причиною чогонебудь, спричинювати щось").

Обраний нами метод (треба вибраний, бо обирають депутатів, почесних членів чи на якусь громадську посаду, можуть обирати нареченого, дружину, а метод вибирають).

Вірогідність утворення сполук... (треба імовірність, бо вірогідний — це "цілком певний, цілком правдивий, перевірений", а імовірний — "той, якого можна тільки припускати, можливий").

**Однозначна відповідність терміна поняттю.**

Порушують цю вимогу часто через те, що не розрізняють назви процесових понять. Українська мова, на відміну від російської, має властивість не тільки у дієсловах, а й у віддієслівних іменниках розрізняти такі назви. Наприклад, російським дієсловам изменять і изменить відповідає один російський іменник изменение, що позначає і незавершений процес, і завершений процес, і наслідок цього процесу ("продолжительность изменения", "результат изменения" і "сравнение изменений"). Українською мовою маємо три іменники: змінювання, змінення і зміна. Отже, треба правильно вживати ці іменники в словосполуках: "тривалість змінювання", "результат змінення" та "порівнювання змін". Те саме можна сказати про

іменники оброблювання, оброблення й обробка; оцінювання, оцінення й оцінка; подавання, подання й подача; деформування, здеформування й деформація; устатковування, устаткування й устаткування; розраховування, розрахування та розрахунок і багато інших.

А в науковій періодиці багато помилкових речень:

Проведено порівняльну оцінку (треба порівняльне оцінювання).

Необхідно зробити обробку (треба оброблювання / обробляння).

У процесі конденсації (треба конденсування).

Методика розрахунку відхилень (треба розраховування відхилів).

**Слова у значенні, невластивому їм, наприклад:**

**ПРИЗВЕЛИ** — "Процеси розпаду радіонуклідів призвели до певного покращення радіоекологічної ситуації". Дієслово призвели вживають, якщо йдеться про негативний результат, а якщо наслідок дії позитивний, то пишемо зумовили, спричинили.

**ДОЗВОЛЯТИ** — "Цей метод дозволяє регенерувати", треба писати "дає змогу";

"Такі матеріали дозволяють виготовляти складні пристрої", треба — дають змогу або "... уможливають виготовлення складних пристроїв".

**СКЛАДОВІ** — Складові стенда валідації, треба складові частини або складники.

**ВИХОДЯЧИ З** — виходячи з результатів / цих уточнень / цієї класифікації, треба — зважаючи на або беручи до уваги.

**З МЕТОЮ** — з метою вивчення або з метою досягнення, треба — задля / для вивчення або щоб досягнути (словом мета послуговались і послуговуються в нашій мові, щоб передати важливе життєве завдання або ідейне спрямування).

У **ДАНИЙ** час, **ДАНА** задача, у **ДАНИЙ** роботі. Тут даний — це дієприкметник, який не має сенсу. Є доречні слова й вислови: Нині, тепер, ця задача, у цій роботі. А в математиці слова **ДАНО** і **ДАНИ** — доречні.

**ПРЕДСТАВЛЕНО** результати. Виділене слово в російській мові має чимало значень, а в українській — набагато менше:

1) Знайомлячи з кимось, називати чи характеризувати кого-небудь; рекомендувати;

2) тільки недок. Бути представником кого-, чого-небудь;

3) Показувати, зображувати кого-, що-небудь у творах літератури, мистецтва;

4) до кого, на що. Порушувати питання про нагороду чи підвищення по службі, на посаді. Отже, результати не представляють, а подають, наводять, зазначають.

**УПРАВЛІННЯ** — управління потоками товарів.

Термін "управління" взагалі суперечить "Українському правопису", у якому написано: § 22, п. 5 Суфікс -інн(я) мають іменники середнього роду, що утворюються від дієслів із голосними основи и та і: горіти — горіння, носити — носіння.

**Мовна правильність.** У наукових статтях багато таких помилок:

а) наявні дієприкметники активного стану, не властиві українській мові: існуючі сайти (треба наявні); існуюче законодавство (треба чинне); існуючі моделі (треба сучасні); в існуючому стані (треба теперішньому); лімітуюча стадія (треба обмежувальна); несуча здатність (треба несна, опорна, тримальна; носійна); рахуючий процес (треба обчислювальний); домінуючі методики (треба панівні, переважальні).

б) пасивні конструкції з дієсловами на -ся (крім висловів далі в примітці):

у статті розглядається система (треба розглянуто систему);

у джерелах наводяться дані (треба наведено);

у роботі увага приділялася характеристикам  $X$  (треба увагу приділено); структури, що застосовувались для  $X$  (треба застосовувані); каліксарени широко використовуються як платформа (треба широко використовують як платформу);

поняття, які тут не визначаються, тлумачимо далі (треба поняття, не визначені тут,..).

Проте, у науковій періодиці є й коректні вислови з дієсловами на -ся. Це тоді, коли йдеться про зворотну, неперехідну або взаємну дію. Наприклад, речовина нагрівається (за певних умов); вода випаровується; експеримент удався, ці члени розкладу збігаються.

в) багато хто помиляється з прийменниками:

ЗГІДНО з (чим), а вживають російську форму згідно (чому). Треба згідно з наказом, а не згідно наказу, згідно з вимогами, а не згідно вимог;

ПРИ — найпоширеніший російський прийменник, а в українській мові його вживають набагато рідше. Так, неправильно в статтях: при температурі, при дослідженні, при проростанні, при міокардиті. Треба: за температури, коли досліджуємо або досліджуючи, під час проростання, у разі міокардиту.

Після назви деяких статей зазначено так: "Представлено академіком НАН України (прізвище)". У ролі присудка тут дієслівна форма на -но, дуже поширена. Повна назва такої форми "безособова дієслівна форма на -но, -то", тобто у вислові з таким присудком не можна зазначати особу. Імовірно варто писати так: "Подання академіка НАН України (прізвище)".

**Порушення милозвучності.** Українська мова має характерну милозвучність, тобто традиційну саме для цієї мови послідовність у поєднанні звуків. Милозвучності досягають тим, що уникають збігу голосних і важкого для вимови збігу приголосних, зокрема, природним чергуванням (тому неправильно писати й говорити: за підсумками основ встановлено...; пов'язане з вживанням; виникають внаслідок, а треба за підсумками основ встановлено; пов'язане з уживанням; виникають унаслідок).

Отже, помилки в науковій періодиці трапляються, хоча проекти національних стандартів набагато гірші. Так, використовують експресивні слова (...в інструкції не можна вживати пихаті твердження..., удушення бур'янів..., удушення / придушення імпульсів (так переклали російський термін "подавление импульсов"). Досить цікаві помилки трапляються в перекладах термінологічних сполук, коли порушують вимогу основоположних стандартів — перекладати з мови оригіналу. Перекладаючи, наприклад, з англійської на українську через російську мову (що роблять, на жаль, часто). Так, трапилися металеві шкарпетки, бо спочатку *Metallic toes* переклали на російську мову як "Металлические носки", а далі на українську — Металеві шкарпетки, хоча *toes* — це носок (панчохи, взуття), а шкарпетки англійською *socks*, тобто перекласти треба було металеві носки (або пластинки) на взутті.

Таких помилок позбутися можна, але потрібен, за вдалим висловом О. Серденської "мовний самоконтроль, і самодисципліна, а найголовніше — розвинеться внутрішня потреба шанувати мову".

*Шануймося!*